Revenue (1897) Department.

MISCELLANEOUS SERIES.

G.O., No. 179

DATED 13. Janv. 1897.

[Despatch Abstract.]

Forwarding to the Board for report letter from the Govt. Translator expressing his opinion on the tamil versions of Dr. Schlich's Manual of Forestry.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Revenue (1896) Department.

CURRENT No. 9238

Order

From Public Dept ~~No. 2~~

Endt. No. 2638

Dated 14th
Received 16th
Registered 17th
December 1896

Enclosures one copy of the manual of forestry

Spare copies

SUBJECT.

Transferring letter from the Tamil Translator to Govt. Subng his opinion as to the merits of the Tamil Version of the manual of Forestry forwarded with G.O. No. 2205 R. d/ 26th November 1896.

Lib
17.12

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

No. 267

Tamil Translator's Office,
Madras, 10th December 1896.

From

Rao Bahadur S. Seshayya B.A.
Tamil Translator to Government.

To

The Chief Secretary to Government,
Fort St. George.

Sir,

With reference to G. C. no. 2205 R. dated 20th November 1896, I have the honor to state that the style of the* Tamil version of the Manual of Forestry forwarded to me for opinion is passable and can be understood by those for whom it is intended; but I must say that such terms as 'நவாச்சாரவாயு', 'நிர்த்தர்க்கியசம்', 'இருந்தாமலம்', 'அபூதியாகப்படுத்துவது', 'அக்ஷபாகை', 'ரேகாம்சம்', 'முகமும்சரிலின் கொணமும்' etc cannot easily be understood by men who do not possess a knowledge of English. I am not sure that such terms can be understood even by the Native officers employed in the Forest department.

In conclusion, I am of opinion that the addition of a complete Appendix explaining such terms and expressions as I have noted and a general revision of the work with reference to idiom

* Returned herewith.

idiom will render it useful.

I have the honor to be,

Sir,

your most obedient Servant,

L. Sethayya

Tamil Translator to Govt.

Public

From

Rao Bahadur S. Seshayya, B.A.,

Tamil Translator

to Government,

To

The Chief Secretary to Government,

Fort St. George.

No. 267

Dated 10th December 1896.

Received 11-12-96

Recd 12-12-96

Enclos - (not recd) Sent to R.D. 12/XII

Subject.

Submitting his opinion as to the merits of the Tamil version of the Manual of Forestry forwarded with G.O. No. 2205, R. dated 20th November 1896.

CURRENT No. 41

GOVERNMENT OF MADRAS 16 DEC 96 REVENUE DEPARTMENT

N

Endt No. 2638

Transferred to the Revenue Department.

E. L. Hannay 13/12/96

Ag Asstt Secretary

CHIEF SECRETARY 11 DEC 1896 GOVERNMENT OF MADRAS

Fort St George, 14th December 1896 } F.D.B. 12/12/96

(not recd)

C.No. 9238.

Note for orders.

In G.O.No.2205,d/20th Novr.1896, the Govt.Translator was asked to express his opinion as to the merits of the translation of Dr.Schlich's Manual of Forestry. He states that the style of the Tamil version is passable and can be understood by those for whom it is intended; but that there are certain terms in it which cannot be understood by men who do not possess a knowledge of English. He is not sure that these terms can be understood by the native officers employed in the Forest Dept. He thinks that the addition of a complete appendix explaining such terms and a general revision of the work with reference to idiom will render it useful. Orders are solicited as to whether the Board may be called upon to report whether in view of the opinion expressed by the Govt.Translator it still recommends the purchase of the book for distribution among the subordinates of the Forest Dept.

C.R. 8/1/97.

1/14/1/97.

LD 9.1.97

Read again G.O. 2205/20.11.96.
Read also C. No. 9238.

G.O. Mis No. 179 of 13th January 1897.

Forwarded to the Board of Revenue for report as to whether in view of the opinion expressed by the Govt. Translator it still recommends the purchase of the book for distribution among the Subordinates of the Forest Dept.

[illegible]

Dp. 13.1.97.

Dis. 16-1-97 { To the Board of Rev (L.R.) with 1 encl.

C.R.
11/1/97.